

# Traducteur Freelance

## Ingénieur Pluridisciplinaire

### Docteur en Sciences Planétaires

Erwan TREGUIER 



56, Vieux Chemin de Krec'h Morvan  
22700 Perros-Guirec



(+33) 633.827.756









erwan.treguier@gmail.com

■ Nationalité : Français

■ Né le 28 Juin 1977 à St-Maurice (France)

## Compétences

### Langues

	Français	Langue maternelle
	Anglais	Courant
	Espagnol	Courant
	Allemand	Scolaire
	Japonais	Scolaire (JPLT N5 : 160/180)
	Russe	Bases

■ Permis de conduire français (permis B)

### Informatique

Logiciels OOo/MS Office Suite (Word, Excel, PowerPoint), ArcGIS, LyX, Visual C++, Visual SourceSafe (VCS), Maple, Edition Audio (Audacity, Goldwave)

Langages IDL / ENVI, C, HTML / CSS / PHP, JavaScript / jQuery, Visual Basic, Matlab, Pascal, ADA, Fortran, Caml

- Tests de validation (élaboration des jeux d'essai, réalisation des tests)
- Rédaction de documentation technique & manuel utilisateur
- Utilisation de logiciel SIG (avec données Martiennes): ArcGIS
- Manipulation de divers types de fichiers, e.g. images, traces GPS, audio
- Wikitext (langage de balisage léger): édition d'articles sur Wikipedia (en/fr)
- Logiciel CAT (Computer Assisted Translation): GTT (Google Translator Toolkit)

### Compétences transversales

- Traitement de données, analyses **statistiques**
- Facultés rédactionnelles, **publications**, conception de slides
- Travail en **équipe**
- Recrutement & **management** de stagiaires
- Pédagogie, diplomatie
- **Adaptabilité**, familiarité avec environnement **international**
- Bases en gestion de projet (PMBOK)

## Expériences professionnelles

### Traducteur Freelance

- Actuellement
- Traductions écrites (Anglais-Français, Espagnol-Français): articles, sites web, blogs, applications, documentation technique, etc.
  - Services de voix off (y compris intégration d'effets sonores)

### Chercheur, à l'Agence Spatiale Européenne (ESA), Madrid

- 2008-2011
- Analyse de jeux de données planétaires, e.g. imagerie hyperspectrale (Mars, Venus)
  - Modélisation de processus d'altération pour mieux comprendre l'histoire géologique de Mars
  - Vulgarisation scientifique, encadrement de stagiaires (niveau Master)

### Thèse (Ph.D) en Sciences Planétaires, au CESR<sup>1</sup>, Toulouse

- 2004-2008
- Diversité compositionnelle de la surface Martienne
  - Analyse multidimensionnelle des données géochimiques des rovers MER (Mars Exploration Rover)
  - Collaborateur officiel de l'Athena Science Team (équipe scientifique de la mission MER)

### Ingénieur Mécanique Spatiale / Développement, chez CS (Communication & Systèmes, SSII), Toulouse

- 2001-2003
- ODS (Orbital Dynamics Software), logiciel pour le maintien à poste de satellites géostationnaires (restitution d'orbite, calcul de cycles de manœuvres), intégration à la structure d'accueil CNES (Centre National d'Etudes Spatiales)
  - Evolution de la Bibliothèque d'algorithmes Mission (BIBMIS) Hélios II (satellites d'observation héliosynchrones) pour la prise en compte d'un nouvel instrument dans la gestion des demandes de prises de vue (*Confidentiel Défense*)

## Formation

2004-2008 **Doctorat (Ph.D) en Sciences Planétaires, CESR<sup>1</sup>**  
*Le CESR<sup>1</sup> fait désormais partie de l'IRAP (Institut de Recherche en Astrophysique et Planétologie).*

2003-2004 **DEA Sciences de la Terre & Environnement** (Dynamique de la Terre et des Planètes Telluriques), UPS<sup>2</sup>

1998-2001 **Diplôme Ingénieur Pluridisciplinaire ENSICA<sup>3</sup>** (option de 3<sup>ème</sup> année: Technologies Spatiales)  
*L'ENSICA<sup>3</sup> fait désormais partie de l'ISAE (Institut Supérieur de l'Aéronautique et de l'Espace).*

1995-1998 **Classes Préparatoires aux Grandes Ecoles MPSI-MP** (dominante maths/physique), option Informatique

1995 **Baccalauréat S-Maths** (mention Bien)

<sup>1</sup> CESR: Centre d'Etude Spatiale des Rayonnements (Toulouse)

<sup>2</sup> UPS: Université Paul Sabatier (Toulouse)

<sup>3</sup> ENSICA: Ecole Nationale Supérieure d'Ingénieurs en Constructions Aéronautiques (Toulouse)

## Activités & centres d'intérêt

- Tennis & autres sports de raquette, randonnée & cyclisme en montagne, natation
- Voyages, nature, volcans, lecture, photographie